

Natalia Aleksandra Buczko

TRADUCTORA E INTÉRPRETE DE POLACO, ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

Correo electrónico:

natalia.buczko@gmail.com

Teléfono:

(+34) 693 258 697

[Proz](#)

Sitio web:

<http://esplende.weebly.com>

Skype:

[natalia.abroad](#)

[LinkedIn](#)

Oferta de servicios

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ✓ Traducción general y especializada
- ✓ Traducciones optimizadas para SEO
- ✓ Localización de software
- ✓ Transcripción (PL, ES, EN)
- ✓ Revisión y corrección (PL)
- ✓ Interpretación consecutiva (PL, ES, EN)
- ✓ Interpretación bilateral y de enlace
- ✓ Interpretación telefónica y susurrada
- ✓ Copywriting (PL, ES)
- ✓ Gestión de proyectos de traducción

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

- ✓ ES, EN, DE → PL
- ✓ Traducción del español al polaco
- ✓ Traducción del inglés al polaco
- ✓ Traducción del alemán al polaco
- ✓ PL, EN → ES
- ✓ Traducción del polaco al español
- ✓ Traducción del inglés al español
- ✓ ES, PL → EN
- ✓ Traducción del español al inglés
- ✓ Traducción del polaco al inglés

SERVICIOS DE APOYO AL COMERCIO EXTERIOR Y RELACIONES PÚBLICAS

- ✓ Consultoría y asistencia lingüística en el proceso de internacionalización y comercialización de productos y servicios
- ✓ Investigación de mercado (Polonia, Reino Unido, Alemania, Austria, Suiza) e identificación de la competencia
- ✓ Toma de contacto con socios y clientes potenciales
- ✓ Seguimiento de la comunicación con los organismos oficiales
- ✓ Organización de agendas, preparación de misiones comerciales
- ✓ Reservas (alojamiento, transporte, restaurantes)
- ✓ Programación del tiempo de trabajo y ocio, visitas turísticas guiadas
- ✓ Correspondencia comercial, comunicación telefónica y demás gestiones administrativas
- ✓ Traducción de menús de restaurantes, páginas web, catálogos de productos y material publicitario
- ✓ Acompañamiento en reuniones, entrevistas, presentaciones, intervenciones en congresos, ruedas de prensa, cursos de formación, ponencias, talleres, ferias internacionales, negociaciones, visitas a clientes, misiones comerciales, viajes y estancias en el extranjero, visitas de estudio, actos oficiales, recepciones, ceremonias

OTROS SERVICIOS PARA PARTICULARES

- ✓ Asistencia en la búsqueda y adquisición de propiedades inmobiliarias en la Costa Mediterránea, visitas de reconocimiento
- ✓ Atención lingüística en los trámites post-compra (escritura pública, inscripción en el Registro de la Propiedad, cambio de titularidad)

Conocimientos lingüísticos

LENGUAS DE TRABAJO Y NIVEL SEGÚN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS

Polaco idioma materno

Español cercano al nivel nativo

Inglés avanzado, C2: *Certificate of Proficiency in Spoken English*

Alemán avanzado, C1: *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe*

Experiencia laboral

desde 2004 TRADUCTORA E INTÉRPRETE AUTÓNOMA DE POLACO, CASTELLANO, INGLÉS Y ALEMÁN
FUNDADORA DE [ES•PL•EN•DE TRADUCCIONES](#)

Cumpliendo con el compromiso de mantener la confidencialidad, en la página weebly.esplende.com presento únicamente una muestra de los trabajos realizados, seleccionada de entre los encargos que me han sido confiados a lo largo de las primeras dos décadas de mi trayectoria profesional.

Natalia Aleksandra Buczko | ES•PL•EN•DE | natalia.buczko@gmail.com | Tel. +34 693 258 697 | Skype: natalia.abroad



Formación académica

- 2017 Doctora en Didáctica de la Traducción Económico-Financiera (alemán-español). Título de la tesis doctoral: «[La formación en traducción económico-financiera: análisis interdisciplinar \(alemán-español\) de las cuentas anuales](#)».
Universidad de Salamanca
Becaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
- 2007-2009 Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales
Universidad de Salamanca
Traducción especializada (jurídica, económica, técnica, audiovisual, literaria y editorial, institucional en organizaciones internacionales), interpretación en los servicios públicos
Combinaciones lingüísticas: DE → ES | EN → ES, PL | ES → EN, DE, PL
- 2005-2006 Posgrado en Interpretación de Conferencias
Cátedra UNESCO para Estudios de Traducción y Comunicación Intercultural
Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia
Todas las modalidades de interpretación del español (lengua B) y del alemán (lengua C) al polaco (lengua A)
- 2000-2005 Licenciatura en Filología Hispánica con especialización en Traducción y Comunicación
Universidad Jaguelónica de Cracovia, Polonia

Formación complementaria, publicaciones y ponencias

- 4.2020 Asistente a la conferencia [The Remote Work Summit 2020](#).
- 5.2015 Ponente en el IV Congreso Internacional CULT (Corpus Use and Learning to Translate) celebrado en la Universidad de Alicante. Título de la ponencia: «[Formación en la traducción económico-financiera. Explotación didáctica de un corpus comparable \(alemán-español\) de cuentas anuales de entidades de crédito](#)».
- 4.2015 Ponente en el V STIAL (Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán) celebrado en la Universidad de Salamanca. Título de la ponencia: «[Formación en la traducción económico-financiera. Corpus comparable de cuentas anuales de entidades de crédito como acceso a los conocimientos temáticos](#)».
- 5.2014 Asistente al I Congreso internacional de traducción económica, comercial, financiera e institucional celebrado en la Universidad de Alicante.
- 11.2013 Ponente en el I Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación celebrado en la Universidad de Alcalá, Guadalajara. Título de la ponencia: «[El mercado de la traducción económico-financiera alemán-español](#)».
- 2012 Asistente a la Conferencia «El investigador emprendedor» organizada por la [consultora Ottawa Group](#) en el marco del proyecto europeo «Academia Científica de Comercio».
- 2012 Asistente al V Seminario de Traducción Jurídica celebrado en la Universidad de Salamanca.
- 2011 *Certificate of Proficiency in Spoken English* | Trinity's Graded Examination in Spoken English
- 2009 Asistente al II Seminario de Traducción Jurídica celebrado en la Universidad de Salamanca.
- 2008 Asistente al Congreso «La traducción en el próximo quinquenio» organizado por la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes ([ASETRAD](#)).
- 2008 Asistente al I Seminario de Traducción Jurídica celebrado en la Universidad de Salamanca.
- 2007 Certificación como experto técnico en la metodología de mejora de procesos Six Sigma (Green Belt)
- 2000 *Deutsches Sprachdiplom Zweite Stufe* | Consulado General de la República Federal de Alemania



Estancias en el extranjero

desde 10.2007	Residente en España
4.2007-8.2007	Delegación de la empresa <i>IBM BTO BCS Sp. z o. o.</i> en Barcelona
9.2004-2.2005	Estancia académica en la Universidad de Barcelona en calidad de estudiante visitante
9.2003-8.2004	Becaria del programa Sócrates-Erasmus en la Universidad Autónoma de Barcelona
3.1999-7.1999	Estancia de un trimestre escolar en calidad de becaria en el instituto Friedrich-Ebert-Gymnasium en Sandhausen (Heidelberg, Alemania)

Conocimientos informáticos

Ofimática	Entorno Windows, paquete Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), OpenOffice
Otros	Internet, Adobe Acrobat, Adobe Photoshop, Dragon Naturally Speaking
Herramientas TAO	SDL Trados Studio 2017 Professional, MultiTerm, MemoQ

